

Span 285
Dr. Cuya
Ensayo Final
Nora Adams
28 abril 2014

Una latina en los Estados Unidos: la identidad externa y la aceptación en dos culturas

Es común considerar la identidad como fija e invariable, algo que no cambia mucho en el transcurso de una vida o en situaciones diferentes. En su artículo “Is There Such a Thing as Latino Identity?” Otto Santa Anna revisa este punto de vista, diciendo “Our uniqueness as a person is not the same thing as our identity. Our identities as human beings are fluid, not a fixed thing... each of us is a constellation, a cluster of related (or even unrelated) identities that correspond to the wide-ranging roles through which we live our lives, and settings in which we live our lives” (Santa Anna). Para un latino en los Estados Unidos, el acto de negociar entre la cultura estadounidense y la cultura de su país natal puede presentar un reto único en definir la identidad. La historia de Ana, quien llegó a los Estados Unidos como adolescente para asistir a la escuela secundaria y la universidad en este país, ejemplifica perfectamente este dilema. Desde que llegó a los Estados Unidos, Ana ha tratado de mantener su cultura guatemalteca, pero también ha acogido las mejores oportunidades sociales que tiene en los Estados Unidos. En los Estados Unidos, Ana ha formado una identidad bicultural, que vincula elementos de la cultura guatemalteca y la cultura estadounidense. De otro lado, cuando regresa a Guatemala, Ana tiene que esconder su cultura estadounidense, para no generar fricciones culturales con la cultura de sus padres. Ana siente que, si revela su cultura americana, su familia en Guatemala juzgaría su cambio personal. Por eso, Ana no puede ser la misma persona en los dos lugares. En los Estados Unidos, ella tiene una identidad bicultural, pero en Guatemala, tiene una identidad estrictamente monocultural. De este modo, su biculturalismo no es completo. La razón de esta identidad

doble es así: en los Estados Unidos, ella se siente cómoda y aceptada con una identidad que mezcla elementos de ambas culturas, pero en Guatemala, no puede ser aceptada por esta identidad. En relación con este tema, propongo que la identidad de Ana subraya una identidad externa, una identidad impuesta o aprobada por la sociedad. Arguyo también que lo que vincula su identidad bicultural en los Estados Unidos y su identidad monocultural en Guatemala es su esfuerzo de ser aceptada en los dos países.

Para entender la historia de Ana y la razón de la división de su identidad, se necesita entender la diferencia entre la identidad interna y la identidad externa. En el libro *The Age of Migration*, Stephen Castles ilustra esta diferencia. Él describe la identidad interna, o “self-definition” como “the consciousness of group members of belonging together on the basis of shared cultural and social characteristics” (Castles 33). De otro lado, la identidad externa, o “other-definition” se refiere a la asignación a un cierto grupo por otros en la sociedad, o la identidad como es definida por la sociedad. Esta idea de la identidad externa es fundamental en la historia de Ana, y en este ensayo argumento que esta identidad externa es la conexión entre y la causa de sus dos identidades.

Al analizar la historia de Ana, se puede ver que ella ha vinculado elementos tradicionales de su cultura guatemalteca y elementos de la cultura estadounidense para formar una identidad bicultural. Para un latino en los Estados Unidos, los elementos culturales físicos pueden ser una conexión fuerte a su cultura latina. En el cuento “Bien Pretty” de Sandra Cisneros, por ejemplo, la protagonista Lupe usa elementos culturales como la comida y la ropa para subrayar su herencia mexicana, para ser identificada externamente como latina. De la misma manera, Ana enfatiza la importancia de la comida para mantener su cultura guatemalteca, como muestra esta cita: “Si tengo la opción de comer comida guatemalteca, la prefiero definitivamente. Esta es la

conexión más fuerte que tengo aquí, la comida. Y hablar español también, pero es más la comida” (Duque-Chilin). Para Ana, la comida es una fuente de identificación muy concreta y visible, algo que se puede reconocer externamente para identificarla como latina. En su identidad bicultural, es muy importante preservar su imagen latina. El otro lado de su biculturalismo es su adquisición de la cultura estadounidense, especialmente cómo la relaciona con la libertad social. En la cultura latina, la unidad familiar es de la mayor importancia, y la relación entre los padres y los hijos tiene un valor central. Según Halgunseth, Ipsa y Rudy, este valor “implies a family hierarchy in which the parents are dominant” (Halgunseth et al. 1293). Esta idea es muy importante para entender el contexto de la historia de Ana. En la entrevista, Ana discute repetidamente el control absoluto de sus acciones que tuvieron sus padres en Guatemala, y la mayor libertad que tiene en este país, como muestra esta cita:

Quando yo voy a visitar mis papás, me siento completamente diferente; pues, la cultura aquí es completamente diferente... como yo crecí en Guatemala, y cuando estaba allí, pues, era de la casa a la escuela y de la escuela a mi casa, mis papás, la máxima autoridad, nunca levantar la voz, nunca refutar anything, uh, nada de lo que ellos dicen... aquí es más liberal, no es tan conservador, y pues aquí, tengo 20 años, estoy sola, puedo hacer prácticamente lo que quiero sin tener que decir nada a nadie (Duque-Chilin).

Ana aprecia mucho la libertad que tiene en los Estados Unidos, una libertad que no tendría en Guatemala. Este aspecto es importante porque muestra su integración en la sociedad americana. Su aprecio de los valores sociales diferentes entre los dos países, junto con su participación en las oportunidades sociales en los Estados Unidos, forman parte de su biculturalismo. Por esta combinación de preservar los elementos culturales de Guatemala mientras acoge la sociedad estadounidense, Ana ha creado una identidad marcadamente bicultural en los Estados Unidos. Algunos piensan que “El biculturalismo... es una contradicción” y que los diferentes elementos culturales no pueden ser vinculados armoniosamente (Pérez Firmat 522). Sin embargo, cuando se analiza el caso de Ana, se ve que ella ha formado una identidad bicultural sin conflictos. Con

respecto a la identidad interna, Ana siente una conexión fuerte a la cultura guatemalteca, y puede mantener esta conexión al mismo tiempo que acoge la cultura estadounidense. Además, en los Estados Unidos, esta identidad interna puede convertirse en la identidad externa, y ella puede mostrar externamente los dos lados de su identidad y disfrutar la libertad social de los Estados Unidos mientras que preserva su cultura guatemalteca. Se siente cómoda y aceptada por esta identidad bicultural, que permite que ella se identifique con una identidad externa que conserva su cultura guatemalteca mientras se adapta elementos estadounidenses.

Por el contrario, cuando Ana regresa a Guatemala, no puede presentarse como una persona bicultural y tiene que esconder todas sus influencias americanas para aparecer ‘normal.’ Es decir, tiene que portarse sólo como guatemalteca. En muchas situaciones, una persona puede sentir que es necesario asimilarse completamente a cierta cultura para ser aceptada por esta. De manera similar, en los recuerdos de Aileen El-Kadi, la autora brasileña radicada en los Estados Unidos trata de esconder sus culturas latina y árabe para ser aceptada en la sociedad americana, como muestra la siguiente cita: “Concluí, entonces, si quería seguir en territorio norteamericano debía acoplarme al molde *yankee* a cualquier precio y borrar, lo más rápido posible, todas toooooo mis marcas latinas y semíticas” (El-Kadi 31). Cuando llega a los Estados Unidos, El-Kadi trata de adoptar una identidad que la sociedad acepta. Cuando Ana regresa a Guatemala, su situación es muy similar. Ana tiene que enmascarar los elementos americanos de su identidad para que su familia no la juzgue como ‘americanizada.’ Ella dice:

A veces cuando voy, sí, me siento un poco extraña y a veces resulto diciendo cosas en inglés, como ‘vacuum’, o como ‘Mamá, tengo que hacer laundría’ y me mira como ‘¿Qué?’ ... Cuando voy, trato de no parecer tan americanizada porque la gente tiende a criticar un poco cuando uno regresa... entonces trato de minimizar todas esas cositas... trato de no parecer [americanizada] porque estoy orgullosa de ser guatemalteca (Duque-Chilin).

Aunque la cultura de Ana claramente ha cambiado reflejar las influencias americanas que es evidente en su uso de palabras en inglés y también en su reconocimiento de la libertad social en los Estados Unidos. Ella trata de ocultar estas influencias porque no quiere parecer que ha rechazado su cultura guatemalteca. Cuando está en Guatemala, Ana tiene que esconder la parte americana de su identidad y no ir en contra de la cultura de su país natal, o su identidad externa cambiaría, y sus familiares la identificarían como “americanizada” y no la aceptarían. Ana está muy consciente de lo que otros piensan de su identidad, y por eso define su identidad a partir de lo que terceras personas y diferentes culturas esperan de ella. Es decir, Ana forma su identidad dando mayor preferencia a patrones externos de conducta. Por eso, se puede decir que lo que define su identidad es el esfuerzo de ser aceptada en cada una de las dos culturas.

Fuentes

- Castles, Stephen, y Mark J. Miller. *The Age of Migration: International Population Movements in the Modern World*. New York: Palgrave Macmillan, 2003.
- Cisneros, Sandra. "Bien Pretty." *Woman Hollering Creek and Other Stories*. New York: Random House, 1992. 137-65.
- Duque-Chilin, Ana. Entrevista personal. 1 marzo 2014.
- Fonseca, Diego, y Aileen El-Kadi. "Travesías." *Sam no es mi tío: Veinticuatro crónicas migrantes y un sueño americano*. Doral, FL: Alfaguara, 2012. 21-35.
- Halgunseth, Linda C., Jean M. Ispa, and Duane Rudy. "Parental control in Latino families: An integrated review of the literature." *Child development* 77.5 (2006): 1282-1297.
- Pérez Firmat, Gustavo. "El año que viene estamos en Cuba." *En otra voz: Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos*. Ed. Nicolás Kanellos. Houston, TX: Arte Público, 2002. 520-28.
- Santa Anna, Otto. "Is There Such a Thing as Latino Identity?" *PBS*. PBS, 2004. Web. 03 Apr. 2014. <<http://www.pbs.org/americanfamily/latino2.html>>.